

**Kirikou et la Sorcière** • Générique complet • 1/3

**Réalisation :** Michel Ocelot

**Scénarimage :** Michel Ocelot

**Musique originale :** Youssou N'Dour

**Producteurs exécutifs :**

Didier Brunner, Jacques Vercruyssen, Violette Vercruyssen-Wacha, Paul Thiltges, Arlette Zylberberg

**Administrateur de production :** Michel Dutheil

**Direction de production :**

Michel Dutheil, Gérard Dupeyrot

**Assistante de production :** Sarah Beunza

**Coordination de production :**

Bénédicte Galup, Sara Zentilin

**Montage animatique :** Michèle Péju

**Régie :** Charlotte Bouissière

**Chef décorateurs :** Anne-Lise Koehler, Thierry Million

**Décorateurs :**

Ivan Bonometti, Christel Boyer, Samuel Dhaussy, Frédéric Fourniols, Jean-Michel Picard, Vincent Lozouet, Bruno Silva, Stéphane Servais, Catherine Simoni

**Chef Lay-Out :** Pascal Lemaire

**Lay-Out animation :** Stéphane Cartro, Christophe Lourdelet, Eric Serre, Stéphane Sicher

**Lay-Out décors :** Anne-Lise Koehler, Renaud Bouet

---

**STUDIO LES ARMATEURS (Angoulême)**

**Direction de studio :**

Bénédicte Galup, Marie-Paule Paturaud

**Ingénieur système :** Nacera Baali-Noussair

**Composition informatique :**

Noredine Hassoun, Xavier Mussat

**Direction de studio :**

Bénédicte Galup, Marie-Paule Paturaud

**Mise en couleur informatique :** Jacques Abadie, Muriel Baty, Anne Beauvery, Isabelle Boisseaux, Monique Guérin, Delphine Leandri, Christophe Mare, Marie-Claire Poirier, Céline Rocher, Véronique Veaux

**Vérification France :**

Véronique Nguyen, Yolande Le Bec

---

**STUDIO ODEC KID CARTOONS (Bruxelles)**

**Responsable technique :** Philippe Vercruyssen

**Direction de production :** Christiane Vermeulen

**Assistante de production :** Claudine S'Jongers

**Assistante de production R.T.B.F. :**

Frédérique Larmagnac

**Comptable :** Jean-Paul Steenkiste

**Montage et Post-production :** Dominique Lefever

**Assistante monteuse :** Dominique Brune-Dursen

**Mise en couleur et Post-production image :**

Olivier Boulanger, Steven Huybrechts, Bérangère Marquebreucq, Valérie Pechier, Rosangela Teixeira

**Régie :** Pierre Urbain, Jean-François Devos

---

**PTD TIRAMISU STUDIO (Luxembourg)**

**Producteur :** Paul Thiltges

**Décors :** Sabine Ambruster, Brijit Baldelli, Gilles Celli, Claude Christ, Valérie David, Lydie Develter, Jean Eric, Sophie Huot, Lasse Nielsen, Laurent Schoonvaere, Didier Versin, Pierre-Jean Winand, Solange Wozniak.

**Tournage et Effets spéciaux :** Michel Dimmer, Adriano Lovadina

**Administration/Comptabilité :** Cécile Dutertre-Jumel, Patrice Fiorina, Norbert Laporte

**Coordination de production :** Alice Deckenbrunnen

Partiellement filmé au Grand-Duché de Luxembourg (Europe) sous le régime des certificats d'investissement audiovisuels.

---

**RIJA STUDIO (Riga)**

**Production exécutive :** Vilnis Kalnaellis

**Administration :**

Kristine Cibujkska, Ilze Gaillite, Inga Tomina

**Chef animatrice :** Inga Riba

**Assistante :** Dace Lūce

**Animateurs :** Roberts Cinkuss, Sarmite Gulbe, Iveta Hincenbergā, Valerija Hlopoka, Elita Kanepe, Zane Kozuhovska, Elmars Licītis, Dace Liepa, Valentina Lietuviete, Dita Masena, Ruta Mezavilka, Iveta Mielava,

**Kirikou et la Sorcière** • Générique complet • 2/3

**Animateurs (suite)** : Ilze Muceniece, Sarmite, Pape, Liena Puhova, Ilze Ruska, Dace Saulite, Inta Silanza, Ieva Smite, Marina Trede, Laila Veidenberga, Sabine Velina, Karlis Vitols, Taiga Zile.

**Intervallistes** : Kristine Abika, Sarma Austrina, Bogdana Dauksta, Maris Eglitis, Gunta Gracinska, Sarmite Gulbe, Diana Janele, Jolanta Kokina, Vineta Krastina, Tatjana Lebedeva, Marina Maksutova, Anita Nikoluskina, Indra Petraskevica, Antra Pozarnova, Laima Puntule, Alexandrs Sehovcevs, Evija Valpetere, Sabine Velina, Ilga Vevere, Dana Zagere, Linda Zepa, Juta Zvirbule.

**Line-Tests** : Arnis Hagendorfs, Aigards Hincenbergs

**Checking** : Sana Biteniece

---

**EXIST STUDIO (Budapest)**

**Responsable du studio** : Gabor Morvay

**Assistante de production** : Agnes Kiss

**Animateurs** : Magda Eber, Robert Egri, Hajnal Eszes, Aron Gauder, Istvan Heim, Peter Kemeny, Zoltan Madarasz, Erika Varga.

**Intervallistes** : Zsuzsa Babszky, Eniko Czigany, Erika Dancshazl, Endre Dyekiss, Eva Farago, Maria Imre, Titusz Kovacs, Agnes Putnoki, Reka Reisinger.

**Checking** : Magdolna Jehoda

---

**DAKAR**

**Chargée de production** : Assy Dieng Ba

**Casting** : Marie-Félicité Ebokéa

**COMEDIENS :**

**Kirikou enfant** : Doudou Gueye Thiaw

**La mère** : Maimouna N'Diaye

**Karaba** : Awa Sène Saar

**Le sage dans la montagne** : Robert Lionsol

**Kirikou jeune homme** : William Nadylam-Yotnda, Sébastien Hébrant

**L'oncle** : Tshilombo Lubambu

**La femme forte** : Marie Augustine Diatta

**Fétiche sur le toit** : Mouhamadou Moustapha Diop

**La femme maigre** : Isseu Niang

**La grande fille** : Selly Raby Kane

**Le grand garçon** : Erick Patrick Correa

**La fille moyenne** : Adjoua Barry

**Le garçon moyen** : Charles Edouard Gomis Correa

**La petite fille** : Marie-Louise Shedeye Diiddi

**Le vieillard** : Abdoulayé Diop Yama

**La femme moyenne** : Josephine Theodora M'Boup

**La femme âgée** : Thiaba N'Diaye

**Fétiche parleur** : Samba Wane

**La femme-mère** : Aminatha N'Diaye

**Hommes du village** :  
François Chicaïa, Abdou El Aziz Gueye

**Femme du village** : N'Deyé Aïta N'Diaye, Boury Kandé

**Le cri** : Assy Dieng Ba

---

**MUSIQUE DU FILM**

Chanson du générique interprétée par Bouba Mendy

**Enregistrement des voix** : Studio Xippi (Dakar)

**Ingénieur du son** : Paul Gagnon

**Voix animaux** : Michel Elias

**Enregistrement** : Norbert Gilbert

**Détection** : Christine Sirotti

**Enregistrement musique** : Studio Xippi (Dakar)

**Mixage musique** : Studio Dada

**Ingénieur du son** : Philippe Brun

**Sons additionnels** : Alain Sironval

**Bruitage** : Philippe Van Leer

**Studio montage son** : Lou Ease

**Studio mixage son** : Cineberti

**Mixage** : Alek Goosse, assisté de Mathieu Cox

**Enregistrement bruitage** : Marina Lerchs

**Kirikou et la Sorcière** • Générique complet • 3/3

Avec le concours du Pôle Image d'Angoulême, grand merci à Michèle Péju.

**Remerciements à :**

Claude Copin, Marie-Claire Bouchaud et P. Schwerdtle, Société Octopussy, Société A Vue d'œil, C.N.B.D.I., Khalil Rachid et Eric Bizouarn, Blue Umbrella, Banque Générale du Luxembourg, Pascale Cosse, Claudine Meyrand, Didier Duverger, Jean-François Mouchot, Christophe Cervoni, Christophe Vidal, Valérie Mussault.

**Laboratoire GTC :** Daniel Borenstein, Djibril Kane, Etienne Der Bréchar

**Génériques :** Excalibur

**Distribution internationale :** Cymax Productions, Ghyslaine Fizet

Avec le soutien du Fonds Eurimages du Conseil de l'Europe, du Centre National de la Cinématographie, du Programme Média de l'Union Européenne et de Cartoon, du Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel de la Communauté Française de Belgique, de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT).

Avec la participation de Canal+, du Fonds National de Soutien à la Production Audiovisuelle, Luxembourg, et le soutien de la Procirep.